

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COLIN MUSSET > EDIZIONE > *Biaus Colins Musés, je me plaing d'une amor* > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 578 volte

CANZONIERE C

- letto 528 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 460 volte

Edizione diplomatica

[c. 35v]



jaikes

damiens

B iaus Colins Muses ie me plaing dune amor ke lons ai seruie.

de loiaul cuer nains pitiet ni pou troueir. nen aie. si truis ie m(u)lt semblant

de grant dousor. maix ce mest uis ke il sont traitor. ke bouche (et) cuers ne si

I aikes damiens laissies ceste folor. fueis fauce druerie. ne(n)
biaul semblant ne uos fieis nul ior. cil est musairs ki si fie.

acordent mie. pues ke troueis son cuer amenteor. se plux lameis souant

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%2035v2.jpg.jpg>

duel (et) irour. en auereis (et) pix ke ie ne die. **C** olin muset ne miert pais
deshonor. se de li fais departie. pues cai troueit son samblant tricheor. porchai
cerai moy damie. car ie li ai ueu faire teil tour. (et) teil samblant (et) teil ensaigne
aillors. per coy ie hais li (et) sa compaignie. **I** aikes damiens il nest duels ne
irour. fors ke uient de ialousie. poures amans souffre mainte dolor. ki baie
agrant signorie. (et) un usaige ont borioises tous jours. iai namerait tant soit
de grant richour. home cil nait la borce bien garnie. **C** olins Muses gen-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%2035v3.jpg>

tils dame ait honor. ke a ceu ne baie mie. maix lai ou uoit sen prouesce
(et) ualour. ioliuetet cortoisie. la fauce lais por ceu se men retour. alabelle
la blonde (et) la millor. ki onkes fust damors nul ior proie. **I** aikes damiens
(et) iarant men retour. as grais chaippons (et) ala jancellie. (et) as gastiauls ki sont
blanc come flor. (et) a tres boen uin sor lie. as boens morces ai donee mamor. (et)
as grans feus permis ceste froidour. faites ensi si moinres bone uie. **C** olin
Muset kier taise (et) ton seior. (et) ie querrai damors ioie (et) baudor. car consireir

[c. 36r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C%2036r1.jpg>

damors ne me puis mie.

- letto 505 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>B iaus Colins Muses ie me plaing dune amor ke lons ai seruie. de loiaul cuer nains pitiet ni pou troueir. nen aie. si truis ie m(u)lt semblant de grant dousor. maix ce mest uis ke il sont traitor. ke bouche (et) cuers ne si acordent mie.</p>	<p>«Biaus Colins Musés, je me plaing d'une amor ke lons ai servie de loiaul cuer, n'ains pitiet [...] n'i pou troveir nen aïe, s'i truis je mult semblant de grant dousor, maix ce m'est vis ke il sont traitor, ke bouche et cuers ne s'i acordent mie.</p>
	II
<p>I aikes damiens laissies ceste folor. fueis fauce druerie. ne(n) biaul semblant ne uos fieis nul ior. cil est musairs ki si fie. pues ke troueis son cuer amenteor. se plux lameis souant duel (et) irour. en auereis (et) pix ke ie ne die.</p>	<p>Jaikes d'Amiens, laissiés ceste folor! fueis fauce druerie, n'en biaul semblant ne vos fieis nul jor : cil est musairs ki s'i fie! Pues ke troveis son cuer a menteor, se plux l'ameis, sovant duel et irour en avereis et pix ke je ne die.</p>
	III
<p>C olin muset ne miert pais deshonor. se de li fais departie. pues cai troueit son samblant tricheor. porchai cerai moy damie. car ie li ai ueu faire teil tour. (et) teil samblant (et) teil ensaigne aillors. per coy ie hais li (et) sa compagnie.</p>	<p>Colin Muset, ne m'iert pais deshonor, se de li fais departie: pues c'ai troueit son samblant tricheor, porchaicerai moy d'amie, car je li ai veü faire teil tour et teil samblant et teil ensaigne aillors, per coy je hais li et sa compagnie.</p>
	IV
<p>I aikes damiens il nest duels ne irour. fors ke uient de jalouise. poures amans souffre mainte dolor. ki baie agrant signorie. (et) un usaige ont borjoises tous jours. iai namerait tant soit de grant richour. home cil nait la borce bien garnie.</p>	<p>Jaikes d'Amiens, il n'est duels ne irour fors ke vient de jalouise. povres amans souffre mainte dolor ki baie a grant signorie, et un usaige ont borjoises tous jors: jai n'amerait, tant soit de grant richour, home, c'il n'ait la borce bien gairnie.</p>
	V
<p>C olins Muses ge- tis dame ait honor. ke a ceu ne baie mie. maix lai ou uoit sen prouesce (et) ualour. ioliueteit cortoisie. la fauce lais por ceu se men retour. alabelle la blonde (et) la millor. ki onkes fust damors nul ior proie.</p>	<p>Colins Musés, gentils dame ait honor ke a ceu ne baie mie, maix lai ou voit sen, prouesce et valour, Joliveteit, cortoisie! La fauce lais por ceu, se m'en retour a la belle, la blonde et la millor ki onkes fust d'amors nul jor proie.</p>
	VI

I aikes damiens (et) iarant men retour. as grais chaippons (et) ala jancellie. (et) as gastiauls ki sont blanc come flor. (et) a tres boen uin sor lie. as boens morces ai donee mamor. (et) as grans feus permi ceste froidour. faites ensi si moinres bone uie.	Jaikes d'Amiens, et j'arant m'en retour as grais chaippons et a la jancellie et as gastiauls ki sont blanc come flor et a très boen vin sor lie. As boens morcès ai donee m'amor et as grans feus per mi ceste froidour: faites ensi, si moinrés bone vie!
	VII
C olin Muset kier taixe (et) ton seior. (et) ie querrai damors ioie (et) baudor. car consireir damors ne me puis mie.	Colin Muset, kier t'aixe et ton sejor et je querrai d'amors joie et baudor, car consireir d'amors ne me puis mie..»

- letto 504 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-490>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/35v/0/Sequence-2614>